

As Per NEP 2020

University of Mumbai



Title of the program

- | | | |
|------------------------------|---|-----------|
| A - P. G. Diploma in French | } | 2023-24 |
| B - M.A. (French) (Two Year) | | |
| C - M.A. (French) (One Year) | | - 2027-28 |

Syllabus for

Semester – I & II

Ref: GR dated 16th May, 2023 for Credit Structure of PG

Preamble

1) Introduction :

- MA French is a comprehensive and detailed programme covering aspects of language, culture and literature relating to French language.

2) Aims and objectives :

- This programme aims to transfer sound knowledge about literary social, cultural and historical background of French language and to create a well enabled workforce qualified in French.

3) Learning Outcomes :

- To acquire good knowledge of language skills – communicative skills in French. On completion of this course, students will be accurate in both oral and written communication in French.
- To comprehend literary texts of modern literature written by great writers of French.
- To be able to take part effectively in verbal and written communication in French in the professional and business world.
- To prepare future teachers of French with adequate competencies. Including technology enabled teaching.
- Research skills to prepare for doctoral studies if interested.

4) Credit Structure of the Program (Sem I, II, III & IV)

R_____

M.A. (French)

Post Graduate Programs in University

परिशिष्ट — २ (Parishishta-2)

Year (2 Yr PG)	Level	Sem. (2 Yr)	Major		Research Methodology	On Job Training / Field Project	Research Project	Cum. Cr.	Degree
			Mandatory*	Electives Any one					
I	6.0	Sem I	Course 1 Credits 4 XIX th Century French Literature (poetry/prose/theatre) Hugo - <i>Hernani</i> Balzac- <i>Eugénie Grandet</i> Any complete edition Choix de poèmes du XIX th siècle*	Credits 4 Course 1 Translation Skills French-English English-French OR Course 2 Italian/Spanish	4			22	PG Diploma (after 3 Year Degree)
			Course 2 Credits 4 XX th century French literature (poetry/prose/theatre) Camus- <i>La Peste</i> Anouilh - <i>Antigone</i> Any complete edition Choix de poèmes du XIX- XXème siècle** Course 3 Credits 4 Introduction à la didactique Course 4 Credits 2 Translation Studies Theory and Practice (Business and Commercial Documents)						
		Sem II	Course 1 Credits 4 Literary Doctrines (Le Classicisme, le Siècle des Lumières, le Romantisme, Le Réalisme, Le Naturalisme, Le Symbolisme) Course 2 Credits 4 History of French Literature from its origins to the end of the XII th century. (<i>La Chanson de Roland, Tristan et Iseult, Le Roman de Renard, Les Fabliaux</i>) Course 3 Credits 4 History of French Literature from the XIII th to the XVI th century <i>Le Roman de la Rose, Villon, Rabelais, Montaigne</i> Course 4 Credits 2 XVII th & XVIII th century French literature (prose/theatre) Corneille - Le Cid, Beaumarchais- <i>Le Barbier de Séville</i> Any complete edition	Credits 4 Course 1 Italian/Spanish OR Course 2 Coolie literature from the Indian ocean and the Caribbean OR Translation Skills French-English English-French		4	Lire Plaisir (Book club in collaboration with French embassy in India).	22	
Cum. Cr. For PG Diploma			28	8	4	4	-	44	
Exit option: PG Diploma (44 Credits) after Three Year UG Degree									

Year (2 Yr PG)	Level	Sem. (2 Yr)	Major		Research Methodology	On Job Training/ Field Project	Research Project	Cum. Cr.	Degree
			Mandatory*	Electives Any one					
II	6.0	Sem III	Course 1 Credits 4 Women’s writing in France illustrated by 3 literary works Mme de Lafayette – <i>La Princesse de Clèves</i> Nathalie Sarraute– <i>Enfance</i> Marie N Diaye – <i>Trois Femmes Puissantes</i>	Credits 4 Course 1 Etudes québécoises (Lisa Tremblay La danse juive Any complete edition) OR Course 2 Study of a literary theme from French and Francophone literature of North Africa OR Course 2 Italian/Spanish			4	22	PG Degree After 3- Yr UG
			Course 2 Credits 4 Integration of technology in learning/teaching French as a foreign language (This course will look at the role and place of technology in French learning. Different technological and multimedia resources in teaching learning, including web based tools will be handled.						
			Course 3 Credits 4 Study of a literary genre : The Short Story in France illustrated by three literary works Marcel Aymé- <i>Le Passe-Muraille</i> Maupassant – <i>Le Horla</i> Camus – <i>Jonas ou l’artiste au travail</i>						
			Course 4 Credits 2 Francophone literature illustrated by two literary works Raphael Confiant La panse du Chacal, Cheikh Hamidou Kan L’aventure ambigue						
			Course 1 Credits 4 Overview of French culture and society	Credits 4 Course 1 Italian/Spanish			6	22	
		Sem IV	Course 2 Credits 4 Oral Competence in French	OR					
	Course 3 Credits 4 History of Art- XX th century Cubism, Surrealism		Course 2 History of French Painting (Romanticism, Realism, Symbolism)						
Cum. Cr. for 1 Yr PG Degree			26	8			10	44	
Cum. Cr. for 2 Yr PG Degree			54	16	4	4	10	88	

Syllabus

M.A. (French)

(Sem. I & II)

❖ **Semester 1**

Pre requisite: B2 Level French language required

▪ **Mandatory**

Course 1

Programme Name: M.A. (French) (Semester I)	Course Name: XIX th century French Literature
Total Credits: 04	Total Marks: 100
College assessment: 50	University assessment: 50

Course outcomes:

- CO 1. Demonstrate and apply domain knowledge of primary text/s, genre, author, epoch and secondary literature.
- CO 2. Understand and read the selected texts.
- CO 3. Analyse, interpret, argue, discuss and think critically.
- CO 4. Apply academic/ creative writing and research skills.

MODULE I:

- **XIXth Century Poetry (2 CREDITS)**

Unit 1: Choice of Poems

Unit 2: Appreciation of XIXth century poetry

MODULE II :

- **XIXth Century Theatre/Prose (2 CREDITS)**

Unit 3: Hugo- Hernani

Unit 4: Balzac- Eugénie Grandet

References:

Lagarde, A & Micharde, L. (1967). XIX^e siècle. Bordas.
Régál, E. (1900) *Victor Hugo, Poète épique*, Société Française.
Online and Offline references to be provided by the teacher.

❖ Semester 1

▪ Mandatory

Course 2

Programme Name: M.A. (French) (Semester I)	Course Name: XX th Century French Literature
Total Credits: 04	Total Marks: 100
College assessment: 50	University assessment: 50

Course outcomes:

- CO 1. Demonstrate and apply domain knowledge of primary text/s, genre, author, epoch and secondary literature.
- CO 2. Understand and read the selected texts.
- CO 3. Analyse, interpret, argue, discuss and think critically.
- CO 4. Apply academic/ creative writing and research skills.

MODULE I:

- **XXth Century Poetry(2 CREDITS)**

Unit 1: Choice of Poems

Unit 2: Appreciation of XXth century poetry

MODULE II :

- **XXth Century Prose/Theatre (2 CREDITS)**

Unit 3: Camus- La Peste

Unit 4: Anouilh-Antigone

References:

Lagarde, A & Micharde, L. (1971). XX^e siècle. Bordas
Cadoux, C. (1961) Les grandes étapes de la littérature française.
Online and Offline references to be provided by the teacher.

❖ Semester 1

▪ Mandatory

Course 3

Programme Name: M.A. (French) (Semester I)	Course Name: Introduction à la didactique
Total Credits: 04	Total Marks: 100
College assessment: 50	University assessment: 50

Course outcomes:

- CO 1. To understand the basic and fundamental concepts of didactics of languages and cultures with specific reference to French as a foreign language
- CO 2. Acquaint learners with the historical background of the field
- CO 3. Review methodologies of second/foreign language learning and teaching
- CO 4. Analyse relation between theory and the practical terrain.
- CO 5. Study and conceive language teaching units, teaching/learning

MODULE I:

- **Fundamental Principles and Methodology (2 CREDITS)**

Unit 1: Principles of Didactics and Pedagogy

Unit 2: Components of Classroom Teaching

MODULE II :

- **Resources and class planning (2 CREDITS)**

Unit 3: Lesson plan

Unit 4: Class room techniques and innovation

References:

Cuq, J.P. & Gruca. I. (2005). Cours de didactique du français langue étrangère et seconde.
Courtyllon, J. (2003). Elaborer un cours de FLE.
Online and Offline references to be provided by the teacher.

❖ Semester 1

▪ Mandatory

Course 4

Programme Name: M.A. (French) (Semester I)	Course Name: Translation Studies
Total Credits: 02	Total Marks: 50
College assessment: 25	University assessment: 25

Course outcomes:

- CO 1. Introduce select theories of translation.
- CO 2. Apply theories to practice of translation
- CO 3. Propose a variety of texts for translation, analysis and discussion.
- CO 4. Acquaint students with translation and challenges.

MODULE I:

- **Principles of Translation and theory (1 CREDITS)**

Unit 1: Basic Theoretical Concepts of Translation

Unit 2: Techniques of Translation

MODULE II :

- **Translation of business and commercial documents (1 CREDITS)**

Unit 3: French to English Translation

Unit 4: English to French Translation

References:

Vinay Jean-Paul et Darbelnet Jean Stylistique comparée du français et de l'anglais Paris, Didier, 1977 (1958).

Oustinoff Michaël– Traduire et communiquer à l'heure de la mondialisation Paris, CNRS Éditions, 2011.

Online and Offline references to be provided by the teacher.

❖ **Semester 1**

• **Electives**

Course 1

Programme Name: M.A. (French) (Semester I)	Course Name: Translation Skills
Total Credits: 04	Total Marks: 100
College assessment: 50	University assessment: 50

Course outcomes:

- CO 1. Introduce select theories of translation.
- CO 2. Apply theories to practice of translation
- CO 3. Propose a variety of texts for translation, analysis and discussion.
- CO 4. Acquaint students with translation

MODULE I:

- **Principles of Translation and theory (2 CREDITS)**

Unit 1: Basic Theoretical Concepts of Translation

Unit 2: Techniques of Translation

MODULE II :

- **Translation of business and commercial documents (2 CREDITS)**

Unit 3: French to English Translation

Unit 4: English to French Translation

References:

Vinay Jean-Paul et Darbelnet Jean Stylistique comparée du français et de l'anglais Paris, Didier, 1977 (1958).
Oustinoff Michaël– Traduire et communiquer à l'heure de la mondialisation Paris, CNRS Éditions, 2011.
Online and Offline references to be provided by the teacher.

❖ **Semester 1**

- **Electives**

Course 2

Programme Name: M.A. (French) (Semester I)	Course Name: Italian/Spanish
Total Credits: 04	Total Marks: 100
College assessment: 50	University assessment: 50

Course outcomes:

- CO 1. To apply and learn 4 language skills (basic level) like listening, writing, speaking and reading.
- CO 2. To acquire accurate communication and interaction skills.
- CO 3. To be able to use the langue in various authentic and formal day to day situations.

MODULE I:

- **Writing Skills (2 CREDITS)**

Unit 1: Written Comprehension

Unit 2: Writing skills

MODULE II :

- **Oral skills (2 CREDITS)**

Unit 3: Listening Comprehension

Unit 4: Interaction and speaking skills

❖ **Material to be provided by the concerned teacher.**

❖ **Semester 1**

- **Research Methodology (4 CREDITS)**

Course outcomes:

CO 1. To understand the fundamental principles of research.

CO 2. To understand the methodologies and approaches of research.

CO 3. To appreciate the ethics of research.

❖ Semester 2

Pre requisite: Successfully passed MA Sem 1 at Department of French, MU

▪ Mandatory

Course 1

Programme Name: M.A. (French) (Semester II)	Course Name: Literary Doctrines
Total Credits: 04	Total Marks: 100
College assessment: 50	University assessment: 50

Course outcomes:

- CO 1. Introduce doctrines and their evolution.
- CO 2. Understand sociopolitical changes on literary doctrines.
- CO 3. Interpret texts with reference to French society and culture

MODULE I:

- **Literary doctrines from XVIIth and XVIIIth Century (2 CREDITS)**

Unit 1: Classicisme

Unit 2: Siècle des Lumières

MODULE II :

- **Literary doctrines from XIXth and XXth Century (2 CREDITS)**

Unit 3: Romantisme

Unit 4: Réalisme/Naturalisme, Symbolisme

References :

Lagarde, A & Micharde, L. (1963). XVIIe siècle. Bordas.
Lagarde, A & Micharde, L. (1965). XVIIIe siècle. Bordas.
Online and Offline references to be provided by the teacher.

❖ Semester 2

▪ Mandatory

Course 2

Programme Name: M.A. (French) (Semester II)	Course Name: History of French Literature from its origins to the end of the XII th Century
Total Credits: 04	Total Marks: 100
College assessment: 50	University assessment: 50

Course outcomes:

CO 1. Understand medieval French literature with reference to the respective epochs.

CO 2. Introduce the historical social, political context.

CO 3. Interpret the texts with reference to the socio-historical context.

MODULE I:

- **Épopées (2 CREDITS)**

Unit 1:Chanson de Roland

Unit 2:Tristan et Iseult

MODULE II :

- **Fables (2 CREDITS)**

Unit 3: Roman de Renard

Unit 4: Les Fabliaux

References :

R. Bossuat, Manuel bibliographique de la littérature française du Moyen Age Melun, 1951.

P.-Y. Badel, Introduction à la vie littéraire du Moyen Age, Bordas, 1969

Online and Offline references to be provided by the teacher.

.

❖ Semester 2

▪ Mandatory

Course 3

Programme Name: M.A. (French) (Semester II)	Course Name: History of French Literature from the XIII th to XVI th Century
Total Credits: 04	Total Marks: 100
College assessment: 50	University assessment: 50

Course outcomes:

- CO 1. Understand medieval French literature with reference to the respective epochs.
- CO 2. Introduce the historical social, political context.
- CO 3. Interpret the texts with reference to the socio-historical context.

MODULE I:

- **Prose and Poetry (2 CREDITS)**

Unit 1: Le Roman de la Rose

Unit 2: Villon

MODULE II :

- **Essays and Stories (2 CREDITS)**

Unit 3: Rabelais

Unit 4: Montaigne

References :

Bakhtine Mikhaïl,— L'œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Âge et sous la Renaissance, Paris, Gallimard, 1970.

Lagarde, A & Micharde, L. (1962). Moyen Âge. Bordas.

Online and Offline references to be provided by the teacher.

❖ Semester 2

▪ Mandatory

Course 4

Programme Name: M.A. (French) (Semester II)	Course Name: XVII th and XVIII th Century French Literature (Prose/theatre)
Total Credits: 02	Total Marks: 50
College assessment: 25	University assessment: 25

Course outcomes:

- CO 1. Introduction to théâtre classique and the aesthetics of classical theatre.
- CO 2. Introduction to theatre des Lumières and the aesthetics thereof.
- CO 3. Study in detail two illustrative texts of each century

MODULE I:

- **Corneille (1 CREDITS)**

Unit 1: La querelle du Cid, Le classicisme

Unit 2: Le Cid

MODULE II :

- **Beaumarchais (1 CREDITS)**

Unit 3: Socio-political context in works of Beaumarchais

Unit 4: Le Barbier de Séville

References :

Hallays, A. (1897). Beaumarchais. Hachette et cie. Niderst, A. (1986).
Pierre Corneille : Théâtre. Université de Rouen.
Online and Offline references to be provided by the teacher.

❖ **Semester 2**

▪ **Electives**

Course 1

Programme Name: M.A. (French) (Semester II)	Course Name: Italian / Spanish
Total Credits: 04	Total Marks: 100
College assessment: 50	University assessment: 50

Course outcomes:

CO 1. To apply and learn 4 language skills (basic level) like listening, writing, speaking and reading.

CO 2. To acquire accurate communication and interaction skills.

CO3. To be able to use the langue in various authentic and formal day to day situations.

MODULE I:

- **Writing Skills (2 CREDITS)**

Unit 1: Written Comprehension

Unit 2: Writing skills

MODULE II :

- **Oral skills (2 CREDITS)**

Unit 3: Listening Comprehension

Unit 4: Interaction and speaking skills

❖ **Material to be provided by the concerned teacher.**

❖ Semester 2

▪ Electives

Course 2

Programme Name: M.A. (French) (Semester II)	Course Name: Coolie literature from the Indian Ocean and the Caribbean
Total Credits: 04	Total Marks: 100
College assessment: 50	University assessment: 50

Course outcomes:

- CO 1. To Understand regional influences on the French language.
- CO 2. To Explore the cultural and social references.
- CO 3. To appreciate and write about the literary works
- CO 4. To understand the history of Indian labour diaspora.

MODULE I:

- **Indian Ocean Literature (2 CREDITS)**

Unit 1: Extracts of notable authors

Unit 2: Analysis

MODULE II :

- **Caribbean Literature (2 CREDITS)**

Unit 3: Extracts of notable authors

Unit 4: Analysis

References:

- Carter, M. & Torabully, K. (2002). *Coolitude- An anthology of the Indian labour diaspora*. Anthem press.
- Torabully, K. (1991). *Cale d'étoiles : Coolitude*. Fenix.
- Online and Offline references to be provided by the teacher.

❖ Semester 2

▪ Electives

Course 3

Programme Name: M.A. (French) (Semester II)	Course Name: Translation Skills
Total Credits: 04	Total Marks: 100
College assessment: 50	University assessment: 50

Course outcomes:

- CO 1. Introduce select theories of translation.
- CO 2. Apply theories to practice of translation
- CO 3. Propose a variety of texts for translation, analysis and discussion.
- CO 4. Acquaint students with translation

MODULE I:

- **Principles of Translation and theory (2 CREDITS)**

Unit 1: Basic Theoretical Concepts of Translation

Unit 2: Techniques of Translation

MODULE II :

- **Translation of business and commercial documents (2 CREDITS)**

Unit 3: French to English Translation

Unit 4: English to French Translation

References:

Vinay Jean-Paul et Darbelnet Jean Stylistique comparée du français et de l'anglais Paris, Didier, 1977 (1958).

Oustinoff Michaël– Traduire et communiquer à l'heure de la mondialisation Paris, CNRS Éditions, 2011.

Online and Offline references to be provided by the teacher.

❖ **Semester 2**

▪ **On Job Training Field Project**

Course 1

Programme Name: M.A. (French) (Semester II)	Course Name: Lire-Plaisir (Book club in collaboration with French embassy in India)
Total Credits: 04	Total Marks: 100
College assessment: 50	University assessment: 50

Course outcomes:

CO 1. To inculcate the habit of reading.

CO 2. To engage the students in interactive sessions about books read.

CO 3. Acquire skills for appreciation and critic of literary works.

EVALUATION SCHEME

A. Evaluation for Mandatory Theory Courses (4 Credit Courses)

I. Internal Evaluation (College) Assessment for Mandatory Theory Courses – 50 Marks:

- 20 marks Exposé
- 20 marks - Project /Seminar/Class Test
- 5 marks Participation
- 5 marks Attendance

II. External (University) Assessment Examination for Mandatory Theory Courses – 50 Marks:

- Duration: **2 Hours**
- Theory question paper pattern:
- 2 questions of 25 marks each and choice of 50% based on all units and responding to COs outlined.

B. Evaluation for Elective Theory Courses (2- Credit courses)

I. Internal Evaluation (College) Assessment for Elective Theory Courses – 25 Marks:

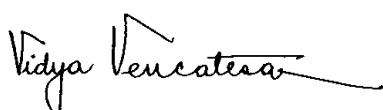
- 15 marks - Project / Exposé
- 5 marks Participation
- 5 marks Attendance

II. External (University) Assessment Examination for Elective Theory Courses – 25 Marks:

- Duration: **1 Hour**
- Theory question paper pattern:
- Long / short answers with internal choice based on all units and responding to COs outlined.

Letter Grades and Grade Points (10 Point Grading)

Semester GPA/ Program CGPA Semester/Program	% of Marks	Alpha – Sign/ Letter Grade Result
9.00-10.00	90.0-100	O (Outstanding)
8.00-<9.00	80.0-<90.0	A+ (Excellent)
7.00-<8.00	70.0-<80.0	A (Very Good)
6.00-<7.00	60.0-<70.0	B+ (Good)
5.50-<6.00	55.0-<60.0	B (Above Average)
5.00-<5.50	50.0-<55.0	C (Average)
4.00-<5.00	40.0-<50.0	P (Pass)
Below 4.00	Below 40	F (Fail)
Ab (Absent)	-	Absent

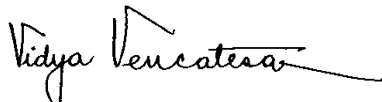
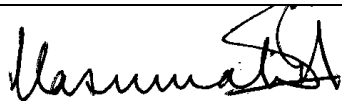


Prof. Dr. Vidya Vencatesan
Head, Department of French
University of Mumbai

Prof. Dr. Anil Singh
Dean, Humanities
University of Mumbai

Syllabus M.A. (French) (Sem. I & II)

Team for creation of syllabus :

Name	Department name	Sign
Dr. Vidya Vencatesan (Professor & Head)	Department of French, University of Mumbai	
Dr. Vasumathi Badrinathan (Associate Professor)		

Sign  Name: Dr. Vidya Vencatesan Professor & Head Name of the Department : French	Sign of Dean: Name of the Dean: Prof. Dr. Anil Singh Dean, Humanities University of Mumbai Name of the Faculty : Humanities
--	---

Justification for
M.A. (French)

1.	Necessity for starting the course:	1. France is a global economy and holds an influential place in foreign relations. French language is the official language of as many as 29 countries, and it is also one of the 5 official languages of UN. 2. With the increase in trade and foreign relations between France and India, knowing the French language is an asset to young Indian students. 3. In addition to oral as well as written competency in the language, this course will enable the students to understand the society and culture of France as well as francophone countries. They will gain vast knowledge about French literature and history, as well as didactics of French language. 4. After doing this course, the students will be well-equipped to use French language in professional positions, in India as well as abroad. This course will open-up multiple opportunities in various domains for students.
2.	Whether the UGC has recommended the course:	Yes
3.	Whether all the courses have commenced from the academic year 2023-24	Yes (As per NEP)
4.	The courses started by the University are self-financed, whether adequate number of eligible permanent faculties are available?:	Yes We have seven sanctioned posts, two have been filled and five are vacant.
5.	To give details regarding the duration of the Course and is it possible to compress the course?:	Two years
6.	The intake capacity of each course and no. of admissions given in the current academic year:	25 Seats Admission process ongoing for 2023-2024
7.	Opportunities of Employability / Employment available after undertaking these courses:	Yes 1. Students will be able to get employment in embassies, consulates, translation bureaux and multinational companies as a translator. 2. Students may work in French companies, in various domains like finance, banking and production, with offices in India as well as abroad, as French language experts/coordinators. 3. Students may take up teaching profession and work in schools of national and international boards, colleges and language institutes as French language teachers.



Prof. Dr. Vidya Vencatesan
Head, Department of French
University of Mumbai

Prof. Dr. Anil Singh
Dean, Humanities
University of Mumbai